

DJIP TEK TJI BOEN

PEMIMPIN  
KA DJALAN KABEDJIKAN.

入  
德  
之  
門



Djilid ka 35.

Pia In 2477.

T. H. B. K. XV.

入 德 之 門  
Hjip Tek Tji Bora

Merbitken boeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari  
Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE  
dan lain-lain kitab jang soetji.  
Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:  
KHONG KAUW HWEI, -SOERABAIA.

下 論 第 十 四  
HEH LOEN TEE SIP SOE

Kitab Heh Loen hoofdstuk 14.

憲問恥。子曰。邦有道穀。邦無道穀。恥也。  
Hian boen thi. Tjoe wat. Pang joe too kok. Pang boe too kok. Thi ja.

Artinja:

原憲—Goan Hian soeatoe koetika telah menanja pada goeroe besar kita: Antara perkara perkara didalem doenia jang orang patoet dapet maloe kaloe ia sampe lakoeken, perkara apatah adanja?

Nabi kita mendjawab:

Itoe orang, jang pada masa negri lagi diprenta menoeroet wet Toehan ia tida soeka korbanken kabisa'annja aken bantoe bekerdja sakoeat-koeatnja, hanja meloeloe maoe trima gadjih boeta, atawa itoe orang, jang dalem waktoe negri lagi kaloet, dan sedeng ia taoe, jang ia poenja tenaga bakal ia goenaken dengan sia sia, tapi ia tida soeka oendoerken diri boeat djangan tertjemar, hanja ia bertjokol teroes diatas krosi

kepangkatan meloeloe tjoema termaha sama bajaran sadja; itoe semoca ada orang-orang jang wadjib merasa maloe.

克，伐，怨，欲，不行焉。可以爲仁矣。

Khek, hoat, waan, jok, poet heng jan. Kho i wi djin ie.

Artinja:

原思—Goan Soe alias Goan Hian menanja poela:

Kaloe soeatoe orang soeda bisa menjaga kenafsoeaonja jang: maoc main menangnja sendiri; kadoea, soeka memoedji diri sendiri; katiga, soeka dendam sakit hati; dan keempat, temaha; apatah itoe soeda boleh dianggep kelakoean soetji-moeloes?

子曰。可以爲難矣。仁則吾不知也。

Tjoe wat. Kho i wi lan ie. Djinn tjek goh poet ti ja.

Artinja:

Nabi kita kasi katrangan: Boeat bisa menjaga terlahirnja itoe keempat kenafsoean, memanglah boleh dibilang pakerdja'an jang soeker, tapi, apatah ia djoega bisa menjoekoepin sampe boleh diseboet kelakoean jang soetji-moeloes, itoelah akoe tida taoe.

Katrangan:

Nabi kita djadi berkata begini, sebab, saorang jang soetji-moeloes batinnja sama sekali memang soeda tida ada mengandoeng lagi kenafsoean-kenafsoean begitoe, hanja ia-poenja kelakoean, biar bagaimana djoega, selaloe ada berdasar pada wet Toehan. Djadi tegesnja, saorang jang batinnja masih ada kandoeng itoe kenafsoean-kenafsoean, kendati ia bisa menjaga hirgga itoe tida sampe kedjadian ia lakoean di lahir, toch djoega belonlah boleh termasuk seperti itoe kelakoean jang soetji-moeloes.

子曰。士而懷居。不足以爲士矣。

Tjoe wat. Soe dji hoaj ki. Poet tjok i wi soe ie.

Artinja:

Nabi kita, tatkala lagi meroendingken kelakoeannja sasoeatoe orang jang arif, telah berkata:

Sasoeatoe orang jang pikirannja masih bisa dibikin kesima dan tida bisa lepaskea kasenangan-kasenangan jang tida beratoeran, ia masih belon boleh mendjadi saorang arif.

Katrangan:

Maksoednja Nabi kita dengan oetjapken ini oedjar adalah: Sasoeatoe orang jang arif tida aken bisa kena pintjoeck oleh benda-benda kendati jang aken mengasi kasenangan padanja, djikaloe itoe tida beratoeran; sebab ia selaloe djaga batin dan nafsoenja dengan berati-ati, hingga ia tida bisa terlahir dengan melangkain pu-kepantesan.

子曰。邦有道。危言危行。邦無道。危行言孫。

Tjoe wat. Pang joe too. Goei gan goei heeng.

Pang boe too. Goei heeng gan soen.

Artinja:

Sasoeatoe orang jang arif dalem membawa prilakoenja ia mengikoeti keada'annja waktoe. Kaloe negri lagi diprenta dengan berdasar pada wet Toehan dimana hingga ia tida ada halangan aken lompaskan kadjoedjoerannja, ia nanti brani mengomong apa jang lain orang tida brani ngomongin dan ia nanti brani berboeat apa jang lain orang tida brani lakoean. Sebaliknya, kaloe negri soeda tida beratoeran lagi, hingga ia tida bisa oedjoekin kadjoedjoerannja dengan samoestinja, ia-poenja kelakoean sadja jang ia masih pegang tegoeck aken lakoean apa jang lain orang tida brani berboeat, tapi dalem hal mengomong ia djaga begitoe roepa, soepaia djangan orang jang tida satoedjoeh pada ia-poenja pikiran djadi tida oesah taro sakit hati.

子曰。有德者必有言。有言者不必有德。

仁者必有勇。勇者不必有仁。

Tjoe wat. Joe tek tjia pit joe gan. Joe gan tjia poet pit joe tek.

Djin tjia pit joe jong. Jong tjia poet pit joe djin.

## A r t i n j a :

Nabi kita berkata:

Itoe orang-orang jang batinnja memang badjik, kabledjikannja pasti aken terlahir dalem perkata'an-perkata'annja djoega, sebaliknya, orang-orang jang moeloetnja paude mengobrol prihal kabledjikan belon tentoe apa ia-poenja batin ada badjik seperti apa jang ia omongken.

Lagi:

Itoe orang-orang jang berhati soetji, kasoetjiannja bakal digoenaken djoega bocat berklai mereboet kabeneran, sebaliknya, itoe orang-orang jang berlakoe brani dengan mengkoeti nafsoe dan tenaganja, belon pasti apakah batinnja ada soetji.

南宮适問於孔子曰。羿善射。皋盪  
舟。俱不得其死然。禹稷躬稼而有天下。  
夫子不答。南宮适出。子曰。  
君子哉若人。尙德哉若人。

Lam kiong kwat boen i khong tjoe wat. Gee siaan siaan. Goo thong tjoe. Kie poet tek ki soe djian. I tjek kiong keh dji joe thian heh. Hoe tjoe poet tap. Lam kiong kwat tjhoet. Tjoe wat.

Koen tjoe tjaj djak djin. Siaang tek tjaj djak djin.

## A r t i n j a :

Lam Kiong Kwat perna menanja pada Nabi Khong tjoe begini:

Itoe saorang doeloekala jang bernama Goe ada begitoe kesohor dalem ia-poenja kepandean menembak dengan panah dan saorang lain lagi jang bernama Goo ada mempoenjai tenaga begitoe besar hingga ia bisa kasi djalan praoe di daratan, tapi ini kadoea orang telah mampoes dengan boekan soewadjaranja. Sebaliknya, itoe radja Hei dan Houw Tjek, lantaran marika soeda soeka boewang tenaga dalem mengoeroes djalanan aet

dan mengadjar ilmoe menanam, marika, jang satoe achirnja telah diserahkan tachtta keradja'an oleh baginda Soen, samentara toeroenannja orang jang kadoea, jaitoe radja Boen Ong, telah poekoel roeboe dynastie 商—Siaang dan mengganti'in doedoek di tachtta keradja'an. Bockankah ini semoea mengoendjoek bahoea kemenangan dari tenaga tida bisa diandelken, dan sebaliknya, orang-orang jang menanam kabledjikan besar bakal mendapat balesan jang satimpal?

Nabi kita tida djawab soeatoe apa atas ini pertanja'an.

Meliat begitoe, Lam Kiong Kwat sendiri poen tida maoe menanja lebi melit, hanja ia laloe bertindak keloeat.

Tapi, sasocdanja itoe orang jang menanja tida ada lagi di hadepannja, Nabi kita laloe memoedji di depan moerid-moeridnja: „la ada tinggi tabeatnja seperti satoe orang jang arif-boediman dan ia ada djedjek batinnja sebagi saorang jang menjoecka pada pri-kabledjikan”.

## K a t r a n g a n :

Lam Kiong Kwat ada bernama Lam Jong.

Ia djadi menanja pada goeroe kita begitoe, kerna meliat keada'annja kaemoeman jang berkaloe pada itoe masa jaitoe mentang-mentang tjoe ma hendak mengandelin pada tenaga-kakoeatan, hingga ia oepamaken itoe dengan keada'annja Gee dan Goo. Gee doeloekala telah bisa boenoe 夏后相—Heh Houw Siaang dan rampok kadoedoekannja, tapi achirnja itoe kadoedoekan telah dirampas kombali oleh ia-poenja satoe mantri sendiri bernama 寒浞—Han Tjhiok dan boenoe mati padanja, Goo ada poetra dari Han Tjhiok, jang kamoedian ia telah diboenoe mati kombali oleh toeroenannja kaem Heh Houw jang bernama 少康—Siauw Khong.

Lam Kiong Kwat maoe ibaratken keada'annja Gee dan Goo seperti pembesar-pembesar di itoe waktoe, samentara

perjalanannya Nabi Khongtjoe ia maoe ibaratken pada 夏禹—Heh I dan 后稷—Houw Tjek, hingga kerna koeatir nanti bisa bersifat mendjoendjoeng pada diri sendiri maka Nabi kita djadi tida djawab itoe pertanja'an. Lam Jong poen boekan tida mengarti jang goeroenja telah dapet tjioem itoe baoe, hingga ia djadi tida menanja lebi djaoe.

子曰。君子而不仁者。有矣夫。  
未有小人而仁者也。

Tjoe wat. Koen tjoe dji poet djin tjia. Joe ie hoe.

Bie joe siaoh djin dji djin tjia ja.

Artinja:

Waktoc Nabi kita membitjaraken bagaimana berat adanja orang jang mamegang pri-kasoetjian, dengan apa Nabi kita bermaksoed aken mengandjoerin soepaia semoea orang dalem mentjari kasoetjian biar berdaja sakocat-kocatnya, ia bersabda:

Saorang jang soetji-moeloes, batinja selaloe ada mengandoeng keadilan Toehan dan tida kena dipengaroehin oleh kenafsoean jang kotor. Boeat mendjaga soepaia ini kabedjikan selaloe bisa berada, ada soeker, sebaliknya djika kasoetjian hendak melinjak ada moedah sekali. Itoe sebab, maka sasoeatoc orang jang arif-boediman, kendati sabenernja ia selaloe djaga baik kasoetjiannya, tapi kaloe ini pendjaga'an sedikit sadja ia bikin lengah, sigra itoe keadilan Toehan djadi terpoetoes, hingga terkadang adalah satoc orang arif-boediman jang kasoetjiannya djadi tida moeloes.

Sebaliknya, itoe orang-orang jang tabeatnja renda, batinja jang aseli soeda tida ada terkandoeng lagi, maka kendati tempo-tempo ia ada terkenang dengan keadilan Toehan, tapi ini ingetan jang baik achirnja toch telah kena dipoekoel djato oleh kenafsoeannya jang kotor, lantaran apa hingga belonlah perna ada jang soeatoc Siaoh djin bisa berlakoc soetji-moeloes.

子曰。愛之能勿勞乎。忠焉能勿誨乎。

Tjoe wat. Aij tji leng boet lo houw. Tjong jan leng boet hwee houw.

Artinja:

Nabi kita berkata:

Fatsal ajah menjinta pada poetranya itoelah memang soeda mendjadi dasar katjinta'an sedjati jang dikoerniain oleh Thian. Tapi, katjinta'an pasti ada berhoeboeng sama pengharepan soepaia itoe anak kamoedian bisa djadi saorang jang baik dan bergoena bagi doenia, maka kaloe ia menjinta tapi tida dajaken itoe anak aken bekerdja berat dengan mentjari pladjaran-pladjaran jang berfaeda, apatah itoe perasahan jang menjinta ada mengidzinken?

Sasoeatoc pembawah bersetia pada pembesarnya inilah djoega ada perminta'an pri-kepantasan oemoem. Tapi, kasetia'an tentoe meminta soepaia itoe pembesar bisa berboeat kebaikan dan berlakoc menocroet atoeran, lantaran apa itoe pembawah pasti perloe bantoc oendjoekin djalan aken itoe pembesar bertindak kadalem djalanan jang adil dan soetji, maka kaloe orang maoc berlakoc setia, tapi ia tjoea bekerdja dengan mengekor sadja dan tida maoc memperingetken apa jang bisa membikin djadi tersesat, apatah ia-poenja batin jang bersetia nanti mengidzinken?

子曰。爲命。禘謀草創之。世叔討論之。  
行人子羽脩飾之。東里子產潤色之。

Tjoe wat. Wi beeng. Pie sim tjho tjhong tjia. Sie siok tho loen tjia.

Heng djin tjoe i sioe sek tjia. Tong li tjoe san djoen sek tjia.

Artinja:

Nagri 鄭國—Teeng Kok ada soeatoc negri ketjil jang terapit oleh doea negri-nagri besar, jaitoc 晉—Tjien dan 楚—Tjhoh. Sasoeatoc negri jang keada'annya begini ada soeker dalem hal mengatoer tjaranja aken ia bisa dapet kapertjaja'an dan aken bisa akoer pada negri sebla tangganja.

Tapi negeri *T e e n g* soeda bisa lakoeken itoe dengan slamet dan sampurna, lantaran ia ada mempoenjai ampat ambtenaar-ambtenaar jang pande, jaitoe pertama: *P i e S i m*, jang terkenal tjerdik dalem mengatoer apa-apa, ia telah diserahkan aken mengarang rentjana-rentjana, kadoea: *S i e S i o k* jaitoe satoe familie dari radja bernama 游吉—*J o e K i t* jang banjak pendergerannja, diserahkan aken perbaiki itoe rentjana, katiga, satoe ambtenaar jang berpangkat *H e n g D j i n* bernama 公孫揮—*K o n g S o e n H o e i* alias 羽—*I*, jang terkenal penanja ada tadjem, ia diserahkan aken karang, tambaken apa jang masih koerang dan koerangin apa jang terdapat kalebian, samentara achirnja boeat keempat kalinja laloe diserahkan pada *T j o e S a n* satoe ambtenaar jang bertempat di *T o n g L i* aken riasin perkata'an-perkata'annja soepaia djadi manis dan sampurna.

昌明孔教·救國之良策

Tjhiang beng khong kauw. Kioe kok tji liang tjhek.

Mengoswarken Khongkauw ada satoe daja jang penting osntoek kita menoesleng negri.

Perbaiki batin manoesia ada mendjadi njawa dari negri dan roema tangga.

Kaloe bikin bahaja pada njawa sendiri manatah bisa melindoengi negri dan bangsa?

Tjoema dengan mengoswarken *K h o n g K a u w* aken bisa menoesleng kasoeketan dan bahaja.

Djikaloe lagi-lagi dibikin gagal, menjesel diblakang poen tida bergoena.

陳達明

*T a n T a t B e n g.*

Tatkala negri kita masih barada didalem tangannja ahala 禍—*T j h e n g* oleh rajat ada dirasaken bahoea keada'an oeroesan didalem ada boeroek dan perhoeboengan kita poenja negri dengan negri lain selaloe moesti djato kebawah, kerna negri-negri tetangga di sepoeter kita ada begitoe tegoeh dan selaloe mendesek aken menerbitken keada'an-keada'an jang berbahaja oentoek kita poenja negri.

Lantaran itoe semoea hingga itoe orang-orang jang toeroet memikirken nasib dari negri kita jang djelek, merasa tida bisa tahan kagiatan hatinja jang menjinta pada negri tana-aer dan beringin aken bisa melindoengi bangsanja. Marika bergerak dan mengandjoerin soepaia orang banjak mengikoet padanja, oepamanja digerakin dengan pelantara'an peroendingan-peroendingan, atawa

boeka perhimpoean-perhimpoean dimana diadaken roepa-roepa pridato dan lain sebagainya.

Dengen begitoe, geloembang aken menoeloeng pada negri dari itoe orang-orang jang tjinta bangsa, achirnja telah menderoederoe dan kenafsoeannja rajat sigra djadi berkobar besar. Disana-sini laloe terdenger itoe treakan jang membilang: Itoe harimau-jang tidoer sekarang telah mendoesin, lantaran apa hingga ada banjak pengharepan jang negri kita bakal terbit perobahan besar dan dari soeatoe podjokan jang lemah dengan lekas ia aken bisa melompat ka lain podjokan jang tegoech.

Djika ditilik kasoedahan dari itoe semoea andjoeran, kendati belon boleh dikata soeda dapet menjockoepin hasil-hasil bagoes seperti apa jang diharep, tapi toch ia soeda bisa mendorong djoega soemangetnja rajat hingga marika seperti kena minoem sematjem obat-obatan jang moestadjab dan marika semoea seperti merasa kepalanja kena dipentoeng hingga lantas pada mendoesin dari tidoernja dan ia-poenja nafsoe kegagahan djadi tergerak.

Sangkoetan antara rajat dengan negrinja memang saharoesnja ada begitoe. Tapi, apatah achirnja soeda terdjadi? Sadjek itoe kamenangan dari kaoem revolutionair dalem taon 辛亥—Sin Haij hingga pada masa ini negri kita teroes-meneroes kaloech, kadoedoekannja semingkin lama semingkin merosot dan kaslametannja negri semingkin lama semingkin bergontjang keras. Ampir tida ada satoe podjokan dimana tida mengalamin terbitnja paprangan dan perampokan, dan tida ada satoe manoesia disana jang beroentoeng bisa terloepoet dari sengsaranja serangan dari bahaja.

Itoe keada'an jang mengadoe-biroe di seloeroe tempat dan mengiles-iles soemangetnja negri ada lebi-lebi sanget dari itoe paprangan doenia. Kaberoekan itoe djadi bertamba sengit lagi berhoeboeng sama meradjalelanja segala omong-omongan dan

asoet-asoetan jang tida baik dan djahat, samentara kelakoean-kelakoean jang djedjek dan platoeran-platoeran jang adil tida dapet perlindoengan lagi. Pri-kasopanan, keadilan, kabersian dan pri-kemaloean itoe semoea telah dibikin loedes, hingga peradatan oemoem dan pendidikan sama sekali orang boleh pandang dengan aer-mata meleleh lantaran sanget bedjatnja.

Negri tana aer kita kendati sekarang rasih belon djadi moesna sama sekali, tapi sabenernja ia tjoema tinggal koelitnja sadja. Itoe keada'an jang berbahaja, boleh dibilang, dari doeloekala belon perna terdjadi sampe begitoe sanget mengoetirken seperti apa jang sekarang sedeng berbajang diatas oedara di Tiongkok.

Pada masa negri kita sedeng berada didalem bahaja seperti sekarang ini, patoetnja itoe pendekar-pendekar jang doeloe telah bergerak dan tioep nafsoenja rajat aken rame-rame menoeloeng pada negrinja, ini waktoe haroes bergerak poela aken kasi bangoen rajat poenja pikiran jang sedeng lelap. Tapi apa maoe, sebaliknya dari berboeat begitoe marika itoe semoea pada anteng dan tida kadengeran lagi kabar-tjeritanja. Marika tjoema pada mendongak dan keroetken djidat sembari mengela napas menjataken masgoelnja.

Menilik itoe keada'an, apatah boleh djadi jang perasa'an dalem soewal menjinta negri dari rajat Tiongkok sasoedanja berdiri sebagi satoe negri republik, graadnja ada lebi renda dari pada doeloe tatkala kita poenja Tjohkok masih berada didalem tangannja ahala Tjhenng? Atawa, lantaran marika itoe pada menjesel kerna moesti bekerdja dengan pertjoema zonder ada hasilnja, malahan sebaliknya saben-saben moesti mengalamin bentrokan dan serangan-serangan, hingga marika soeda pada tegahken hatinja tinggalken keada'an negrinja dengan begitoe sadja?

Ini sabenernja ada satoe pendapat jang tida terlaloe betoel. Itoe orang doeloekala 淳于髡—Soen I Khoen toch perna

bilang: 爲其事而無其功者，髡未符祝之也—*W i k i s o e d j i b o e k i k o n g t j i a*. *K h o e n b i e s i a n g t o h t j i j a*—Kerdjaken oeroesannya tapi hasilnya tida dapat, itoelah akoe belon perna liat. Terlebi poela hal oeroesan meneloeng negri sasoenggoenja ada soeatoe pengharepan jang rata-rata berda pada batinja rajat, hingga djika rajat dari sasocatoe negri tekenang dengan itoe tjonto bahoea tergoelingnja satoe sarang ada berarti telor-telor jang berada didalemnja sitoe bakal petja berakakan zonder katjoeali, sekalian rajat pasti semoea aken ketarik perasa'annya boeat rame-rame bekerdja dan bersama-sama inget bahoea itoe ada menjangkoet pada marika poenja kapentingan rata-rata.

Tapi, itoe pendekar-pendekar jang doeloe telah gerakin pikiran dan tiep nalsoe kegagahannya rajat aken berame-rame meneloeng pada negrinja dan berachir dengan pengharepannja telah meleset, roepanja marika tjoeama berlakoe giat tjoeama mengobor pada rajat aken marika menjinta pada negri tana aernja, rapi sebaliknya marika tida bisa mengoendjoek satoe djalanan jang djitoe tjara bag mana aken rajat moesti meneloeng pada negrinja. Inilah ada sama sadja dengan mengobatin saorang sakit dengan sematjem obat-obatan jang tida tjotjok pada penjakitnja, hingga itoe orang sakit tida bisa djadi semboe, atawa seperti pada saorang jang sedeng kelaperan orang kasi minoem aer, jang mana pasti sadja ia tida bisa toeloeng melinjapken itoe orang poenja rasa lesoe.

Ja, segala apa kaloe maoe diperbaiki dengan tjara sembarangan dan tida ditjari pokonja lebi doeloe, tentoe sekali soeker bisa diharep aken mengasi kasoedshan jang berfaeda.

Penjakitnja sasoeatoe negri ada sama seperti penjakitnja satoe toeboeh manoesia. Kaloe orang hendak melakoeken perteloengan haroes tjari taoe poesatnja penjakit dari itoe negri

pernanja dimana, seperti penjakitnja satoe toeboeh ada mengeram di oerat jang sebla mana. Djadi, boeat meneloeng pada sasocatoe negri koedoe di tjari taoe perna poko jang kita moesti toeloeng, sebagai djoega kaloe kita maoe toeloeng pada orang sakit kita moesti tjari taoe pokonja ia-poenja penjakit. Kaloe itoe penjakit moedah diketahoei teges obat jang kita taro djadi kena betoel dan hasilnya aken kita maoe bikin itoe penjakit djadi semboeh dengan lekas bakal kesampean. Djika kita berlakoe sebaliknya dari itoe, obat-obat jang kita kasi makan djadi tjampoer-adoek tida karoean, ia berklai sendiri didalem peroctnja itoe orang jang sakit, lantaran apa hingga boekan sadja maksoed kita aken bikin semboeh itoe penjakit tida bakal berhasil baik, malahan bisa tamba mengasi bahaja pada jang sakit. Soeatoe thabib, kendati ia ada menaro tjinta pada jang sakit seperti sasocatoe ajah dan iboe jang menjinta pada anak-anaknja, tapi djika ia lakoe penilikannya dengan tida teliti dan kliroc, dan ia lantas taro obat sabelonnja ia dapat taoe bagaimana pokonja itoe penjakit moesti ditinds, pastilah ia aken tamba membahajaken pri-kaschatannya orang jang sakit, atawa membantoe aken bikin ia lebih lekas mampoes.

Djika ditilik dengan aloes, lantaran-lantaran dari itoe segala buntjana dan kariboetan didalem kita poenja negri apakah boekan dari sebab adanya itoe daja jang menghalangin aken orang membatja kirab-kitab soetji, hingga ilmoe pladjarannya Nabi kita tida bisa tersiar, dan kerna ilmoe pendidikan jang baik dari sebab itoe djadi mandek hingga batin manoesia djadi boeroek dan nalsoe-nafsoenja jang temaha dan djahat djadi meradjalela?

Tjoba liat sadja, segala pladjaran dan ilmoe-ilmoe jang orang dapat pilih jang baik dan dikoeitib dari segala podjokan dari ini doenia, tapi apabila itoe semoea orang toelarken di *T i o n g k o k* dengan sigra lantas beroepa djadi barang-barang bahan aken



membahajaken negri dan membikin rajat djadi tjilaka. Ja, boekan tjoe ma begitoe sadja, malah oleh itoe kawan-kawan pengch'anan digoenaken boeat pasang papan reclame dimana denger tjara paksa pada rajat ia djoel ratjoen-ratjoen jang djahat.

Marika, itoe semoea pengch'anan-pengch'anan, pasti sadja tida maoc perdoeli apatah marika poenja perboecatan bakal bisa mengasi bahaya pada bangsa dan meleboer ia-poenja negrinja, kerna ia tjoe maoc taoc apakah itoe perboecatan ada membawa hasil bagoes oentoek ia-poenja diri atawa tida. Itoe orang-orang jang bisa bawa kelakoeannja setjara biadab, memang kebanyakan ia lantas bisa kesampean maksoednja aken merampok kadoe-doekan atawa harta kekaja'an, hingga ada brapatah orang jang tida djadi tergerak toeroet itoe toeladan lantaran mengiler sama itoe pendapat jang bagoes, atawa jang pergi menjingkirken dirinja sambil mengeloes dada dan pandeng itoe semoea kadoe-doekan dan harta-kekaja'an jang marika dapetken dengan djalan tida senoenoe, tjoe ma seperti meliat itoe awan gelap jang terbang bergoeloeng-goeloeng?

Sekarang itoe kebiasa'an soeda djadi oemoem. Semoea orang soeda mengoetamakan kekoeasahan boeat menindis, tenaga boeat menghina, tipoe-akal boeat merampok dan mengoetamakan kategoehan boeat menjerang pada moesoe-moesoenja. Begitoelaha kerna batin dari rajatnja soeda kalelep sampe begitoe dalem, hingga telah membikin kita poenja negri republik atawa Binkok djadi berada didalem bahaya, satoe keada'an berbahaja jang sedari doeloekala belon perna dialamken.

Kaloe orang memang tida socka meneloeng pada negri tana-aernja jang sedeng berkeada'an demikian roepa, itoe poenja soedalah apa maoc dikata lagi. Tapi, apabila hendak meneloeng haroeslah marika mengambil poko aken meroba dan perbaiki itoe keada'an djelek dengan berdasar mengoetamakan Nabi kita

poenja kitab-kitab Soesi dan Ngohekeng. Lebi djaoe orang koedoe desek aken soepaia batinja rajat bisa djadi lempang kombali dengan ichtiar mengoewärken ilmoe pladjaran, ilmoe sastra dan ilmoe kasopanannja Nabi Khongtjoe, dengan apa soepaia rajat poenja batin kombali sebagai asalnja jang dikoerniahin oleh Thian, lempar apa jang tersesat dan ambil kombali apa jang djedjek dan achirnja sasoedanja pikirannja mendjadi terang marika mengarti bahoea di doenia ini ada soeatoe penisahan jang bersifat kliroe dan besar serta baik dan djahat. Kaloe marika poenja watek jang asal telah bisa balik kombali, marika poen nanti aken mengarti djoega adanja itoe platoeran kemoesia'an, dimana 孝梯忠信禮義廉恥 — hauw tee tieng sien le gie liam thi—kebaktian, pengindahan, kasetiaan, katoeloesan, kasopanan, keadilan, kabersian dan kemaloean, dan lain-lain kabledjikan lagi, sasoenggoenja itoe semoealah ada mendjadi garisan jang memisahken antara manoesia dan binatang.

Itoe semoea kita moesti tgeroen tangan pada tempat jang betoel, kita moesti taro obat pada pokonja, dengan apa baroelah kita poenja pakerdja'an aken membikin tegeh dan madjoenja negri, djadi ada pengharepan. Tapi, sebaliknya kaloe kita tida berlakoe begitoe, kendati saben hari kita bertreak aken membasmi kekaloetan, tapi terbitnja kekaloetan bebalik tamba djadi besar, atawa saben hari kita berkaok aken memperbaiki, tapi hasilnja achirnja djadi ada sebaliknya dari apa jang diharap.

Segala perboecatan djahat timboelnja adalah dari batin manoesia, sedeng boeat perbaiki batin manoesia adalah itoe pendidikan, maka boeat membasmi perboecatan-perboecatan jang djahat djika kita tida toeroen tangan dengan lebi doeloe melempangkan batinja manoesia dan memperbaiki marika poenja kebiasa'an-kebiasa'an jang djelek, pastilah tida ada harepan aken kita bisa mendapat apa jang kita maksoed.

Pribasa koeno poen ada bilang: 揚湯止沸, 不如去火抽薪—Jang thong tje pwie. Poet dji khi hoha thioe sin, artinja: Aken bikin brenti meloelaknja aer mendidi, tida lebi baik singkirken api dan koerangken kajoenja.

Itoe orang-orang jang docloe bertreak: kitab-kitab tida perloe dibatja dan pladjaran Khongtjoe moesti diasingken, marika ada sebagi penanem bibitnja dan hasil dari boeahnja itoe tetaneman adalah ini sekarang dimana pergaoelan dan negri djadi kaloet dan berbahaja. Sasoedanja ternjata demikian roepa, tapi orang toch masih main ajal-ajalan dengan tida maoe lekas bergerak dengan sakocatnja tenaga aken memboeroc dan oewarken pladjaran Khong Kauw goena perbaiki kombali batin rajat, nistjajalah achirnja aken berocpa: Kita singkirken satoc pendjahat, dengan lekas dateng kombali bebrapa pendjahat; kita boenoe itoe bangsat besar, lantass djoega bebrapa bangsat besar lain moentjoel; kita tabas batang lehernja itoe orang jang kedjam, sigra berpocloe-pocloe lain orang jang lebi kedjam nanti dateng menggantiken; atawa kita tendang itoe satoc orang jang doerdjana, beratoes-ratoes lain orang doerdjana nanti ambil tempatnja marika poenja collega itoe lagi. Inilah ada sarocpa sadja dengan soeatoc papoehoenan, kaloe tida pokonja jang diperbaiki, ia nanti tetep aken berbocah jang tida bagoes, atawa djika poesatnja itoe aer tida dibikin djerni, nistjajalah aer jang mengalir keloear dari sitoe aken tetep keroc.

Maka, daja jang paling oetama aken kita menoeleeng pada negri kita, adalah kita moesti lempangken batinja rajat, dan boeat bisa bikin lempang rajat poenja batin kita haroes meloewasken pladjaran Khong Kauw. Inilah ada daja satoc-satoenja jang tida bisa djadi lain lagi.

Lantaran begitoe djoega maka ada itoe pribasa jang membilang: 經學不興, 則孔道不明, 孔道不明, 則人心不正,

人心不正, 則禍亂不息, 禍亂不息, 則國將不國—Keng hak poet hin. Tjek khong too poet beng. Khong too poet beng. Tjek djin sim poet tjeeng. Djin sim poet tjeeng. Tjek hoo lwaan poet sit. Hoo lwaan poet sit. Tjek kok tjiang poet kok—Dengen tida madjoenja pematja'an kitab-kitab soetji, ilmoenja Khongtjoe aken djadi tida terang; djika itoe ilmoe tida terang lagi, batin manoesia poen aken djadi tida lempang; kema batin manoesia tida lempang, keriboetan dan bintjana aken melaloc terbit dan menimpah zonder ada brentinja, dan kaloe keriboetan dan bintjana soeda menimpah zonder ada brentinja, panti sadja negri poen aken tida bermatjem negri poela.

Negri jang berkeada'an demikian roepa ada sama sadja dengan kita poenja koclit jang melontjot, hingga boeloe kita moesti menempel dimana lagi? Kapan soeda djadi begitoe, apatah marika nanti bisa bertreak lagi: akoe menjinta, akoe menoeleeng dan akoe melindoengi sesama bangsa?

Sebagi penoetoep maka sekali lagi haroes dioclangin, dengan zonder mengoewarin pladjaran Khong Kauw tida ada lain daja lagi aken bisa membikin negri kita, jang sedeng berbahaja, kombali didalem keslametan. Khong Kauw sabenernja ada mendjadi djiwanja Tiongkok, njawa dari kemadjoennja kasopanan dan soemanget dari pri-kemanoesia'an, jang mana hingga manoesia tida boleh berpisa kendati dalem sasa'at djoega. Poko haloelan aken kita menoeleeng pada negri kita djika menjimpang dari sitoe, tida bisa tida achirnja bakal tersia-sia sadja.

上 孟  
SIAANG BEENG.

Kitab Siaang Beeng.

梁 惠 王 章 句 下。

LIANG HWIE, ONG TJIANG KOE HEH.

Artinja:

Bagian Liang Hwie Ong sebla bawah.

齊宣王問曰。文王之圍。方七十里。

有諸。孟子對曰。於傳有之。

Tje soan ong boen wat. Boen ong tji joe. Hong tjiit sip li.  
Joe joe. Beeng joe twie wat. I twaan joe tji.

Artinja:

Radja Tje Soan Ong menanja pada rasoel Beengtjoe, katanja:

—Akoer denger, doeloe, radja Boen Ong ada piara satoe kebon binatang jang mempoenjai keloeasan 70 paal, apakah itoe benar ada?

Rasoel Beengtjoe mendjawab:

—Toeroet apa jang tertjateh oleh kitab koeno, betoel memang ada.

曰。若是其大乎。曰。民猶以爲小也。曰。  
寡人之圍。方四十里。民猶以爲大。何也。曰。  
文王之圍。方七十里。芻蕘者往焉。雉兔  
者往焉。與民同之。民以爲小。不亦宜乎。

Wat. Djiak sie ki taij houw. Wat. Bin joe i wi siaoh ja. Wat.  
Kwah djin tji joe. Hong soe sip li. Bin joe i wi taij. Ho ja. Wat.  
Boen ong tji joe. Hong tjiit sip li. Tjoh giaoh tjia ong jan. Tie thouw  
tjia ong jan. I bin tong tji. Bin i wi siaoh. Poet ek gi houw.

Artinja:

Tje Soan Ong kamocdian mengeloh sambil berkata:

—Waloh, sampe begitoe besar!

Beengtjoe menjaet:

—Tapi, ia-poenja rajat masih bisa anggep, jang itoe ada terlaloe ketjil.

Tje Soan Ong mendenger ini katrangan djadi merasa ngui dan kata lagi:

—Akoer poenja kebon binatang loeasnja tjoema ada 40 paal, tapi heran, mengapa rajat masih bisa menjataken kabratannja dan kataken jang itoe ada terlaloe besar.

Beengtjoe menerangkan lebih djaoe:

Baginda djangan tida mengetahoei, radja Boen Ong poenja kebon binatang jang loeasnja ada 70 paal, ia kasi kasempetan pada rajatnja jang perloe sama kajoe dan roempoet boleh dateng menebang pepoehoenan dan potong roempoet disitoe, sedeng pada rajat jang perloe sama binatang-binatang marika boleh dateng memboeroe didalem itoe kebon. Dengen begitoe djadi berarti, jang itoe kebon binatang diadaken boekan meloeloe dioentoeken bagi kasengannja itoe radja, hanja ia digoenaken djoea oentoek kapentingannja rajat bersama-sama, hingga djika keada'annja hal ada demikian roepa dan rajat anggep jang itoe kebon binatang dari radja Boen Ong masih terlaloe ketjil, boekankah ada satoe perkara jang patoet sadja?

臣始至於境。問國之大禁。然後敢入。  
臣聞郊關之內。有園方四十里。殺其麋  
鹿者。如殺人之罪。則是方四十里。爲阱  
於國中。民以爲大。不亦宜乎。

Sin ni tje i keng. Boen kok tji taij kiem. Djin houw kam djip.  
Sin boen kaoh koan tji lwee. Joe joe hong soe sip li. Sat ki bi  
lok tjia. Dji sat djin tji tjwee. Tjek sie hong soe sip li. Wi tjeng  
i kok tieng. Bin i wi taij. Poet ek gi houw.

## Artinja:

Rasoel Beengtjoe berkata lebih djaoe:

—Koetika akoe baroe sampe di tapel wates dari ini negri 齊—Tje, lebih doeloe akoe tjari taoe larangan-larangan apa jang diadaken dalem ini negri dengen bengis, saspedanja apa baroelah akoe baroe brani masoek lebih djaoe.

Di sebla loear dari ini negri akoe dapet taoe ada dibikin satoe kebon binatang jang mempoenjai keleuasan 40 paal. Disitoe diadaken antjeman: itoe orang, jang brani memboenoe binatang mendjanganja, ia nanti dihoekoem sama seperti beratnja hoe-koeman dari saorang jang memboenoe sesamanja manoesia. Djika keada'annja ada demikian roepa, itoe pekarangan jang loeasnja 40 paal djadi bersifat djoeblang jang dipasang didalem negri, hingga kaloe rajat pandang itoe ada terlaloe besar, boekankah ada satoe anggapan jang pantas sadja?

Dengen ini katrangan rasoel Beengtjoe maoe artiken: tempat-tempat jang digoenaken oleh sasoeatoe kepala negri, tapi jang disitoe ada menjangkoet djoega kapentingannja rajat, kendati moesti memake tempat loeas, di matanja rajat tjoema terasa ketjil sadja; tapi sebaliknja, kapan itoe tempat meloeloe digoenaken oentoek kapentingannja itoe pembesar sendiri, biarpoen ia tjoema mengambil tempat sedikit sadja, toch bagi rajat itoe ada berarti besar.

齊宣王問曰。交鄰國有道乎。孟子  
對曰。有。惟仁者爲能以大事小。是故  
湯事葛。文王事昆夷。惟智者爲能以小  
事大。故太王事薰鬻。句踐事吳。

Tje soan ong boen wat. Kaoh lin kok joe too houw. Beeng tjoe twie wat. Joe. Wi djin tjia wi leng i taj soe siaoh. Sie kouw thong soe kat. Boen ong soe khoen i. Wi tie tjia wi leng i siaoh soe taj. Kouw thaj soe hoen jok. Koh tjian soe go.

## Artinja:

Tje Soan Ong menanja poela pada rasoel Beengtjoe:

—Ini masa, semoea negri-negri ada sedeng rame berklai, hingga ampir tida ada soeatoe hari dimana negri ada aman, maka apakah ada pantes, jang sasoeatoe negri aken menjataken pemobatannja dengen negri-tetangganja, pada siapa ia aken saling mengoendjoeken pri-katoeloesan dan perbaiki keakoerannja?

Beengtjoe mendjawab:

—Ada. Tapi, tjoema radja-radja dari soeatoe negri besar jang berbatin kemanoesia'an nanti bisa melindoengi dan menoeloeng negri ketjil, maka radja 湯—Thong doeloe telah menoeloeng pada negri 葛—Kat dan radja 文王—Boen Ong tida maoe terdjang negri 昆夷—Khoen I dengen sendjata. Sebaliknja, tjoema radja-radja dari soeatoe negri ketjil jang tjerdik nanti bisa mengiringin kemaoeannja negri jang besar, maka doeloe 太王—Thaj Ong ia manda dengen kirim barang-barang bingkisan pada negri 薰鬻—Hoen Jok dan radja 句踐—Koh Tjian kirim barang-barang hadia pada negri 吳—Goh.

以大事小者。樂天者也。以小事大者。畏天者也。樂天者保天下。畏天者保其國。

I taj soe siaoh tjia. Lok thian tjia ja. I siaoh soe taj tjia. Wie thian tjia ja. Lok thian tjia po thian heh. Wie thian tjia ki kok.

## Artinja:

Rasoel Beengtjoe menerangkan lebih djaoe:

Negri-negri besar melindoengi dan menoeloeng pada negri-negri jang ketjil dan sebaliknja negri-negri jang ketjil mengiringin kemaoeannja negri-negri jang besar itoe semoea sabenernja ada mengikoeti keadilan Thian.

Sasoeatoe negri besar jang melindoengi dan menoeloeng pada negri jang ketjil, itoelah berarti jang itoe negri besar tida mentang-

mentang mengandelin tenaganja, hanja ia senantiasia beringet sama menjinta pada sesamanja manoesia, dengan apa djadi ia berlakoe dengan tjotjok dan senang mengikoeti keadilan Thian, sedeng sasocatoe negri ketjil jang mengiringin kemaoeannja negri jang besar, itoelah berarti jang ia ada memandang taksiran dari tenaganja dan djaga ia-poenja bagian sendiri, dengan apa djadi ia berlakoe dengan tida melanggar, hanja mengindahi keadilan Thian.

Itoe negri-negri besar jang berlakoe dengan senang mengikoeti keadilan Thian, kerna senantiasia beringet dengan memperlindoengi dan perbaiki sesamanja, hingga ia ada mengandoeng sari aken bisa menaengi doenia, samentara itoe negri-negri ketjil jang berlakoe dengan mengindahi keadilan Thian, kerna ia djadi bertindak dengan menocroet atoeran dan bergerak dengan menocroet waktoe jang betoel, hingga ia ada menggenggem daja aken melindoengi negrinja.

詩云。畏天之威。于時保之。

Si in. Wie thian tji wi. I si po tji.

Artinja:

Boeat membenerken ia-poenja oedjar rasael Beengtjoe telah mengambil boeninja satjarik sair jang termoeat dalem kitab 周語—Tjioe Siang bagian 我將—Ngoh Tjiang jang berboeni begini:

—Kepala-kepala negri jang berlakoe dengan mengindahi keloehocranja Thian, itoelah aken bersifat mendjaga baik dan tida sia-siaken koedrat Toehan.

Dengen mengoetip boeninja ini kitab sair ia hendak oendjoeken, bahoea sasocatoe radja dari satoe negri ketjil kaloe bisa berlakoe dengan mengindahi pada keadilan Thian, boekan sadja aken bisa melindoengi satoe negri, hanja poen aken bisa menaengi doenia djoega.

曰。大哉言矣。寡人有疾。寡人好勇。

Ong wat. Taij tjaï gan ie. Kwah<sup>n</sup> djin joe tjit.

Kwah<sup>n</sup> djin hoh<sup>n</sup> jong.

Artinja:

Tje Soan Ong merasa jang djawaban-djawabannja rasael Beengtjoe terseboet ada mengenain pada dirinja, maka ia laloe menataken keadaannja ia-poenja diri begini:

—Besar sekali adanja kau poenja peroendingan dan itoepoen atenggoe memang ada mendjadi kebaikan-kebaikan bagi socatoe negri jang aken menjataken persobatannja dengan negri-tetanggannja. Tapi sajang, akoe ada mengandoeng socatoe tjaït, jaitoe akoe menjoeika sama keberanian.

Dengen berkata begini itoe radja bermaksoed aken bilang, jang ia tida bisa berlakoe sebagi radja dari negri besar jang moesti melindoengi negri jang ketjil dan sebaliknya radja dari negri jang ketjil koedoe mengiringin kemaoeannja negri jang lebih besar.

對曰。王請無好小勇。夫撫劍疾

視曰。彼惡敢當我哉。此匹夫之勇。

敵一人者也。王請大之。

Iwie wat. Ong tjheng boe hoh<sup>n</sup> siaoh jong. Hoe boe kiam tjit  
ue wat. Pi oh kam tong ngoh tjaï. Tjhoë phit hoe tji jong.

Tek it djin tja ja. Ong tjheng taij tji.

Artinja:

Rasael Beengtjoe mendjawab katanja:

—Oh, fatsal baginda menjoeika pada keberanian, tida ada dahataja, tapi hareplah baginda djangan menjoeika sama keberanian jang tida harganja, jaitoe keberanian jang mengikoeti pada hawa kenafsoean.

Oepama ada saorang, sedikit sadja dapet perslesihan dengan saorang lain, lantas sambil pegang golok dan lototken matanja

ia seboembar: „Masatah ia nanti brani menerdjang padakoe,” inilah ada matjemnja kebranian dari soeatoe pengetjoet dan perloenja tjoema boeat melawan pada saorang sadja.

Tapi baginda poenja menjocka sama kebranian, biarlah baginda menjocka pada kebranian besar dan berfaedah seperti kebraniannya itoe radja-radja jang bidjak dari doeloekala.

詩云。王赫斯怒。爰整其旅。以遏徂莒。  
以篤周祜。以對于天下。此文王之勇也。  
文王一怒。而安天下之民。

Si in. Ong hek soe nouw. Wan tjeng ki li. I at tjoh ki.  
I tok tjoe houw. I twie i thian heh. Tjhoë boen ong tji jong ja.  
Boen ong it nouw. Dji an thian heh tji bin.

#### A r t i n j a :

Beengtjoe menerangkan lebih djaoe:

—Akoe bisa denger radja Boen Ong poenja kebranian jang berfaedah dan jang ada termoeat dalem kitab sair 大雅—  
Taj Ngeh bagian 皇矣—Hong le begini:

Koetika ia dapet taoe jang orang kaoem 密—Bit dengan zonder beratoeran telah menjerang pada negri 阮—Gwan jang tentaranja tida besar, Boen Ong laloe djadi marah dan sigra siapken tentaranja boeat pegat melandjoetnja barisan dari orang Bit.

Dengan berboeat begini ia bermaksoed aken menjega orang Bit jang ada lebih tegeh dan hendak berboeat poenja soeka pada itoe negri jang aken diserang, jaitoe negri Gwan jang lemah, dan lebih djaoe dengan lakoeken itoe penjegahan Boen Ong poenja ada mengandoeng maksoed soepaia bisa menegoehken keslametannya ia-poenja kaoem, jaitoe 周—Tjioe

seata mengiringken pengharepannja doenia jang ada meminta ia moesti berlakoe begitoe.

Inilah ada radja Boen Ong poenja tjara kebranian. Dengan satoe kali mara ia lantas bisa bikin abis perboeatannya orang dari daerah Bit jang tida oeroes, dan lebih djaoe nekalian gouverneur-gouverneur di seloeroe tempat sawates itoe djadi tida brani lagi berlakoe soeka-soeka, jaitoe, jang tegeh tida brani boeat main-main pada jang lemah dan jang mempoenjai tentara besar tida brani mengentjet pada jang tentaranja sedikit, lantaran apa hingga scantero rajat negri djadi slamet dan santousa.

書曰。天降下民。作之君。作之師。惟曰其  
助上帝。寵之四方。有罪無罪惟  
我在。天下曷敢有越厥志。一人衡  
行於天下。武王恥之。此武王之勇也。  
而武王亦一怒。而安天下之民。

Si wat. Thian kaang heh bin. Tjok tji koen. Tjok tji soe. Wi wat ki  
tjouw siaang tee. Thiong tji soe hong. Joe tjwee boe tjwee wi  
ngoh tjaj. Thian heh hat kam joe wat khwat tjie. It djin heeng  
heng i thian heh. Boe ong thi tji. Tjhoë boe ong tji jong ja.  
Dji boe ong ek it nouw. Dji an thian heh tji bin.

#### A r t i n j a :

Lebih djaoe rasoel Beengtjoe menerangkan poela:

Tentang kebraniannya radja 武王—Boe Ong ada ditoe-  
toerken dalem kitab 周書—Tjioe Si bagian 泰誓—Tjin  
Sie begini:

Thian menjipta kita orang manoesia antaranja ada jang  
didjadien kepala aken mengatoer rajat negri dan ada jang  
didjadien goeroe aken mendidik sesamanja. Marika itoclah  
jang bisa membantoe pakerdja'an Tochan aken menjantousaken

manoesia, maka ia dikoerniaken kadoedoekan kepala dan goeroe jang berbedahan dengan sesamanja di seloeroe doenia.

Radja terseboet menjatakan:— Akoe jang telah menerima koedrat Toehan aken mendjadi kepala dan goeroenja sekalian rajat. tentoe djoega padakoe ada dikasi itoe hak-hak aken boenoe pada siapa jang ternjata berdosa dan melindoengi siapa jang tida bersala. Maka, dengan adanja akoe, masatah nanti ada orang jang brani dengan oegal-oegalan membawa maoenja sendiri aken membikin katjao keada'an doenia.

Demikian ada boeninja itoe kitab dan Beengtjoe kasi commentaar begini:

Sedeng itoe kitab ada bilang begitoe adalah itoe masa keizer 紂王—Tioe Ong saorang telah berboeat dengan sasoe kanja dan bikin kaloet doenia, hingga radja Boe Ong moesti merasa maloe jang dirinja tida bisa menjoekoe pin itoe kewadajiban sebagi kepala dan goeroe, lantaran apa maka ia laloe gerakin tentaranja dan terdjang pada itoe keizer serta bikin mati padanja.

Inilah ada itoe keberanian jang ditoentoet oleh radja Boe Ong, jang berarti bahoea Boe Ong poen dengan sekali mara ia telah bisa bikin rajat negri djadi slamet dan santousa.

今王亦一怒。而安天下之民。

民惟恐王之不好勇也。

Kim ong ek it nouw. Dji an thian heh tji bin.

Bin wi khiong ong tji poet hohn jong ja.

A r t i n j a :

Liat, demikian rasool Beengtjoe achirken perkata'annja, keberanian-kebranian jang oetama dari radja-radja Boen Ong dan Boe Ong ada bersifat membasmi perboeatan-perboeatan jang kedjem dan menjantousaken rajat.

Di doenia ini, semingkin banjak adanja orang-orang jang kedjem keada'annja rajat aken semingkin sengsara, maka biarlah baginda soeka ambil toeladannja radja-radja terseboet dan dengan satoe kali mara lantas baginda bisa gerakin tentara, jang bersifat aken bikin peritoengan pada fihak-fihak jang berboeat kedosaan, hingga bisa membawa kasoedahan aken membikin santousa dan senengnja rajat di seloeroe doenia.

Djikaloe baginda poenja menjoeka pada keberanian baginda lakoeken dengan sikep begitoe, baginda boleh pandang jang itoe kasoeka'an boekan ada satoe tjatjat hanja malah ada satoe kebaikan. Tapi, apa jang dikoeatirken, adalah djangan-djangan baginda sendiri jang tida menjoeka pada keberanian jang sedjati, keberanian berisi kemarahan jang patoet dan adil.

忠 恕  
TIONG SIE.

Prilakoe setia dan rasa-roemasa.

Dalem kitab 中庸—Tiong Jong hoofdstuk jang pertama, 子思—Tjoe Soe ada menerangkan maksoed ilmoe kebatinannya Nabi Khongtjoe jang ditoeroenken pada oematnja, bahoea poko-dasarnya pertama-tama ada terbit dari Thian jang selama-lamanja tinggal tida bisa beroba, samentara berlakoe atawa practijnja tergantoeng pada masing-masing manoesia sendiri jang mana tida ada satoe sa'at jang mengidzinken aken marika bertindak dengan meninggalkan itoe ilmoe.

Dengen adanja ini katrangan bisalah dimengarti, bahoea pokonja ilmoe kebatinan kendati betoel ada terbit dari Thian, tapi djalannya boeat manoesia bisa pegang itoe dengan baik adalah bergantoeng pada manoesia sendiri.

Bagimana tjaranja aken manoesia bisa pegang itoe dengan baik, tida lain dari batinja haroes senantiasa menjakinken keadilan Toehan, jaitoe dalem segala oeroesan marika haroes berlakoe dengan mengikoeti sepandjang pengoendjoekannya arti dari itoe kedoea hoeroef 忠恕—Tiong Sie—setia dan rasa-roemasa.

Dengen bisa berlakoe meneroet sepandjang artinja itoe kedoea hoeroef, kendati manoesia belonlah bisa dibilang jang, dengan begitoe marika telah bisa bertindak sampe di tingkatan dari ilmoe kebatinan jang sedjati, tapi djoeroesan jang marika ambil ada itoe djoeroesan jang bener dan deket pada tempat terletaknja itoe ilmoe, atawa terpisanja dengan itoe tempat soeda tida djaoe poela.

Djikaloe orang soeda djadi gelap sama adanja keadilan atawa wet Toehan, jaitoe 天理—Thian Li, mistjaja nafsoenja jang serong nanti aken meradjalela dan tamba lama itoe kenaf-soean tamba heibat. Marika poenja perboeatan-perboeatan jang berhoeboeng sama keasilan oentoek diri sendiri marika boeka kalangan jang sanget loewas sekali dan sebaliknja kaloe terhadep pada kapentingannya lain orang ma ika desek sampe itoe kalangan djadi sanget sempit.

Demikianlah lama-kelamahan, sasoeatoe perboeatan jang, boeat ia-poenja diri sendiri ada berarti sanget boesoek dan sanget tida enak, marika nanti lakoeken itoe boeat karoegiannya lain orang, dengan zonder merasa ia-poenja kasesatan. Segala oeroesan marika main mereboet sadja asal itoe aken bisa mengoentoengken bagi dirinja sendiri, dengan tida maoe perdoeli jang marika poenja perboeatan-perboeatan jang tjoeang aken bisa meroegiken dan mepetjoendangin kapentingan dan haknja orang lain.

Itoe prilakoealah jang dibilang: 心有所蔽, 而天理日離—Sim joe se pee. Dji thian ti djit li—Batinja jang soetji kena dialangin oleh kenafsocannya jang djahat, hingga keadilan Toehan semingkin lama semingkin mendjaoein padanja, 叛道而行, 迷途深入, 無怪乎日與道相遠也—Pwaan too dji heng. Be toh tjhim djip. Boe kwaŋ houw djit i too siang wan ja—Marika poenja kelakoean-kelokoean senantiasa menjimpang dari kabeneran dan tamba lama tamba masoek lebih djaoe dalem perdjalanan jang tersesat, hingga tida oesah heran kaloe marika poenja prilakoe sahari-hari poen djadi selaloe terpisah djaoe dengan ilmoe kebatinan.

Nabi Khongtjoe tatkala mengoetjapken oedjar aken membikin soepaia oematnja mengetahoci dimana ada pernanja



djalanan jang bisa mendjoeroes ka tempatnja ilmoe kebatinan jang sedjati ia bersabda: 忠恕遠道不遠, 施諸己而不靳, 亦勿施於人—Tiong sie witoo poet wan, Sitjoe ki dji poet gwaan. Ek boetsi idjin—Prilakoe setia dan rasa-roemasa adalah tida djaoe dari pemaña ilmoe sedjati. Berlakoelah: apa jang sasocatoe perboeatan kita tida soeka aken orang lakoeken pada kita, djoega kita djangan lakoeken itoe boeat lain orang.

Dari ini oedjar mengoendjoe socatoe keada'an jang berada pada kita poenja diri dan kita boleh lakoeken itoe terhadap pada lain orang, dengan apa ternjatalah bahoea ilmoe kebatinan sabenernja berada di kalangan kita manoesia, di loear kalangan manoesia tida ada itoe ilmoe lagi dan sebaliknya di loear kalangan ilmoe kebatinan poen tida ada manoesia poela, maka djika orang hendak membitjaraken tentang ilmoe kebatinan dengan terpisa sama ocroesan pri-kemanoesia'an, itoe ilmoe boekan aken djadi terang hanja malah djadi lebih gelap dan bertamba djaoe letaknja.

Maka, itoe tjoe tjoe Nabi Tjoe Soe didalem kitab terseboet ada mengoedjar: 天命之謂性, 率性之謂道—Thian beeng tji wie seeng. Soet seeng tji wie too—Lima fatsal kabledjikan, jatoe 仁義禮智信—Djin gie le tje sien, jang Thian koerniaken pada oematnja, itoelah jang dinamaken 性—Seeng—watek manoesia jang dari Toehan, watek jang aseli dan jang manoesia bawa itoe boedi kabledjikan goena prilakoe sahari-harinja, itoelah namanja 道—Too—ilmoe kebatinan.

Manoesia haroes selaloe beringet dan pelihara de gen baik itoe wet Toehan jang berada pada watek kita dan lebih djaoe kita haroes bikin itoe sebrapa bisa djadi loewas.

Aken berlakoe begitoe, kita koedoe ambil itoe poko dari batin kasetia'an dan di lahir kita lakoeken dengan bersifat rasa-roemasa. Tjonto-tjonto dari itoe sikep kasarnja adalah bisa dioepamakan begini: 所惡於上, 毋以使下, 所惡於下, 毋以事上, 所惡於前, 毋以先後, 所惡於後, 毋以從前—

Seouwisiaang. Boeisoeh. Seouwieh. Boeisoesiaang. Seouwitjian. Boesianhouw. Seouwiehouw. Boetjiongtjian—Oepama kita poenja kadoedoekan berada di tingkatan bawahan dari orang lain dan kita merasa bentji sama paprentahan-paprentahan-jang dilakoeken oleh filiak jang lebih tinggian dari kita, sebaliknya kita djoega djangan lakoeken paprentahan-paprentahan jang sematjem begitoe pada kita poenja pembawah, atawa oepama kita poenja kadoedoekan berada diatasnja lain orang dan kita merasa tida senang sama kelakoean-kelakoeannja kita poenja pembawah, sebaliknya kita djoega djangan perboeat itoe kelakoean kelakoean terhadap pada orang-orang jang lebih atasan dari kita. Demikianpoen oepamanja kita berada di sebla blakangnja orang lain dan kita bentji sama perboeatannja itoe orang jang berada di sebla moeka, sebaliknya kita djoega djangan berboeat sademikian pada orang jang berada di sebla blakang kita, atawa oepama kita berada di sebla moekanja orang lain dan kita tida senang sama kelakoeannja orang jang memboentocti kita, sebaliknya kita djoega djangan berboeat itoe kelakoean terhadap pada orang jang berada di sebla moeka kita.

Sikep jang sademikian djika dilakoeken dengan betoel, kendati pada pertama kali hasilja belonlah bisa menjoekeopi pada perminta'annja ilmoe kebatinan, tapi plahan-plahan dari soeatoe perboeatan jang kita moesti lakoeken dengan memaksa pada kemaoean, lama-kelamahan itoe kelakoean aken djadi biasa dan bisa berlakoe dengan sendirinja.

Itoe ilmoe kebatinan biar jang berada pada marika atawa pada kita, ada sama sadja dan tida bedanja. Djoega djangan diartiken kaloe itoe perboeatan dilakoeken dengan paksa adalah boekan ilmoe kebatnian, atawa kaloe itoe bisa berlakoe dengan sendirinja baroe maoe diartiken jang itoe ada ilmoe kebatinan.

Kelakoean-kelakoean jang dengan mengimbangi pada keada'an diri sendiri dan kita lakoeken itoe terhadap pada lain orang, disitoe nanti bakal bisa menjotjoki pada maksoednja ilmoe kebatinan sedjati. Oepama, itoe kasenangan dan serba-katjoekoeapan tentoe ada mendjadi kita poenja kasoecka'an, tapi kita haroes beringet djoega aken soepaia, djangan lantaran kita maoe dapet senang dan serba-tjoekoeap kita djadi moesti bikin lain orang dapet soesa dan serba-kakoerangan, atawa, kasengsarahan tentoe kita soeka, maka djoega kita djangan berboeat kelakoean jang bisa membikin lain orang djadi sengsara boeat kita poenja diri sendiri bisa senang-senang. Dengan pendek, biar prihal meliat, mendenger, mengomong atawa bergerak kita koedoe jakinken, bahoea apa jang kita tida soeka lain orang perboeat pada kita sebaliknya djoega kita djangan berboeat itoe terhadap pada orang lain.

Dengen begitoe, batin kita djadi adil dan tjotjok pada pelatoeran oemoem, hingga, kerna batin kita adil, djalanan aken menoedjoech pada ilmoe kebatinan djadi tetep, dan, kerna tjotjok pada pelatoeran oemoem, itoe djalanan djadi selaloe bisa tinggal berada.

Djikaloe kita poenja perboeatan-perboeatan sari-sarinja kita bisa lakoeken mengikoeti sependjang maksoednja kasetia'an dan rasa-roemasa dengan zonder kena dihalangin oleh apa djoega, kendati dengan berlakoe sademikian kita belon bisa masoek bilangan jang kita soeda bisa berlakoe dengan memenoehin pada apa jang ilmoe kebatinan ada meminta, tapi boeat bisa dapetken itoe ilmoe kebatinan sabenernja orang haroes ambil djalan dari prilakoe setia dan rasa-roemasa. Itoelah sebabnja djoega maka didalem kitab Nabi ada dibilang: 忠恕達道不遠—Tiong sie wi too poet wan = Prilakoe setia dan rasa-roemasa tida berdjaeuan lagi dengan pernanja ilmoe kebatinan. Djika maoe dioepamaken satoe andean adalah: 道猶室也, 忠恕堂之基也, 升堂雖未入室, 然與室爲最近矣—Too joe sit ja. Tiong sie tong tji ki ja. Seng tong soei bie djip sit. Djian i sit wit jie kien ie = Ilmoe

kebatinan ada saepama satoe roema, samentara prilakoe setia dan rasa roemasa oepama pertengahannja. Djikaloe orang soeda sampe di itoe pertengahan, maski ia belon masoek didalemnja sama sekali, tapi ia soeda berada di soeatoe tempat jang sanget deket sekali aken bisa sampe disitoe.

曾子—Tjeng Tjoe poen ada mengoedjar: 夫子之道, 忠恕而已矣—Hoe tjoe tji too. Tiong sie dji i ie = Ilmoe kebatinnja goeroe kita melainken berdasar pada prilakoe jang setia dan rasa roemasa.

Ilmoe kebatinnja Nabi kita ada sanget loewas sekali, maka djika rasoe Tjeng Tjoe, waktoe menerangkan prihal ilmoe kebatinan, ia tjoea menjeboet sadja itoe prilakoe setia dan rasa-roemasa, bisalah dimengarti bahoea itoe prilakoe-prilakoe setia dan rasa-roemasa ada mendjadi pangkal permoela'an aken manoesia mendjoeroes ka tempatnja itoe ilmoe. Maka, sasoeatoe orang jang hendak menentoet ilmoe kebatinan, apakah boleh marika tida ambil tindakan dari itoe prilakoe-prilakoe sebagi marika poenja tindakan jang pertama-tama?

Dari itoe semoea teranglah bahoea ilmoe kebatinan sabenernja tida djaoe dari pernanja manoesia sendiri. Sasoeatoe manoesia jang aken mentjari ilmoe kebatinan tida lain dari pada haroes selidiki itoe dalem dirinja sendiri, jaitoe soepaia marika poenja prilakoe bisa mengambil poko dari kasetia'an dan rasa-roemasa, dengan apa semingkin lama marika itoe semingkin aken bisa mendeketi pada pernanja itoe ilmoe sendiri. Perloe apatah marika itoe mentjari dan berboeat perkara jang boekan-boekan, hingga sebaliknya dari marika bisa sampeken maksoednja marika djadi terpisa dan mendjaecin pada ilmoe jang ditjari.

Inilah ada soeatoe nasehat jang haroes diperhatiken oleh orang-orang jang hendak menentoet ilmoe kebatinnja Nabi kita dengan sasoenggoe-soenggoenja.

## 道 德 語 錄

## T O O T E K K I L I O K

Roepa-roepa prihal kabedjikan.

## 友 愛

J O E A Y.

Artinja:

Katjint'an.

Saorang dari djeman 唐—Tong bernama 李劫—Li Tjek alias 英公—Eng Kong ada mendjabat pangkat sebagi 僕役—P o k E k.

Socatoe koetika soedara prampocan toewanja ini orang bangsa-wan telah mendapat sakit. Li Tjek djaga itoe orang sakit dengan soenggoe-soenggoe hati. Selainnja begitoe, aken goena makanannja itoe soedara prampocan ia bikinin api dan masak boeboer sendiri.

Apa tjilaka, socatoe hari, kerna ia sedikit koerang ati-ati, koemis dan djenggotnja telah kena soeloet oleh api dan kebakar.

Waktoe dapet taoe tentang terdjadinja itoe katjilaka'an ketjil, ia-poenja atji jang sedeng sakit djadi berkata:

„Soedarakoe. Boekankah boedjang-boedjang prampocan ada tjoekep banjak aken lakoeken itoe pakerdja'an? Mengapatah djoege kau djadi moesti tjapeken diri sampe begitoe roepa?”

Mendenger ini tegoran itoe soedara moeda mendjawab katanja:

„Masatah boeat lakoeken itoe pakerdja'an sadja akoe moesti mengitoeng ada banjak boedjang-boedjang atawa tida? Akoe berboeat begitoe sakedar meinget, kau sekarang soeda banjak oemoer dan djoege akoe poenja oesia poen soeda tinggi, maka ada brapa banjak tempo lagi jang akoe bisa masaken boeboer boeat kau? Biar akoe maoc lakoeken itoe sampe sekepan lama poela, toch kita poenja oemoer tida aken mengidzinken”.

Dengen adanja ini kelakocan, orang banjak djadi memoedji pada Li Tjek, jang ternjata ada menjinta pada soedaranja dengan manis sekali.

## 報 應 奇 巧

P O O E N G K I K H A O H

A r t i n j a :

Kegaibannja satoe pembalesan.

Pada masa permoela'an dari taon 光緒—Kong Sic, di 南海—L a m H a i j, satoe tempat dari provincie 廣 洲—Kong Tjioc—Canton ada idoeep saorang moeda bernama 霍 祥—Hok Siang.

Waktoe beroesia 16 taon ini orang moeda telah ditinggal mati oleh orang toewanja, biar jang lelaki maepoen jang prampocan. Selainnja begitoe, ia poen ada idoeep miskin.

Ia berniat hendak bekerdja boeat dapetken sasoeap nasinja, tapi ia tida ada poenja kepandean socatoe apa, kerna selama idoepnja ia tida perna bersekola. Lantaran begitoe, maka tarik poctoesan aken bekerdja seperti satoe boedjang.

Toeroet kebiasa'an doeloe dari provincie terschoet, saben taon, pada permoela'an dari moesin 春—T j h o e n = rendeng, orang-orang moeda jang berniat bekerdja sebagi boedjang dan tida ada orang jang djadi ia-poenja pelantara'an, marika berkoempoel dengan lain-lain orang jang djoege bermaksoed aken tjari pakerdja'an begitoe didepan gredja 長壽寺—Tiang Sioe Sie, boeat menoeenggoe orang-orang jang perloe mentjari boedjang-boedjang, jang menoeeroet kebiasa'annja, pada dateng disitoe aken memili orang-orang jang ia soeka boeat diambil sebagi boedjang.

Demikianlah, Hok Siang itoe tatkala poen ada berkoempoel diantara itoe orang banjak didepan dari itoe gredja boeat

mencenggoe datengnja saorang, jang nanti soeka poengoet ia sebagai boedjang. Djoeströe djoega itoe waktöe telah datang saorang dari kota 肇慶—Tiaoh Khe ng, jang ada berniaga beras, barang minoeman dan barang barang palen. Ini soedagar ada meninggal'n satöe perceel jang, sebta depannja ia goenaken boeat boeka tokonja, samentara sebta dalemnja ia goenaken pranti tempat tinggal.

Ia perloe aken tjari saorang jang bisa membantoe ia-poenja pakerdja'an, maka ia telah koendjoengi itoe tempat didepannja gredja terseboet, boeat tjoba-tjoba brangkah ia bisa dapetken disitoe saorang jang ia rasa bisa tjotjok. Di itoe tempat ia bertemoe dengan Hok Siang, jang selainnja oemoernja memang masih moeda, ia rasa katjerdikannja poen boleh dipake.

Sasoedanja satöe pada lain menerangkan pakerdja'an jang moestu dikerdjaken dan perdjandjan dari bajaranja, laloe marika tetepken perdjandjianja aken kapan Hok Siang boleh moelai masoek bekerdja.

Koetika waktöe jang didjandjiken telah sampe, itoe orang moeda laloe moelai masoek bekerdja. Ternjata Hok Siang memang ada saorang jang tjerdik dan sebat, hingga tida heran jang sabegitoe lekas ia telah bekerdja ampr satöe taon, semoea pakerdja'an dari itoe perdagangan ia soeda tjokoep mengarti dan ia teroes bantoe pakerdja'annja itoe soedagar dengan soenggoe hati, sedeng dalem segala oeroesan ia kerdjaken dengan berati-ati sekali, lantaran apa itoe soedagar djadi merasa tjinta padanja. Hok Siang achirnja telah didjandjiken saorang kapertjaia'annja, jang boleh memoetoesin segala oeroesannja itoe peroesaha'an, dari mana kerna sasoedanja bekerdja brapa taon terdapat jang segala oeroesannja itoe perdagangan ada beres dan tida ada apa-apa dari pakerdja'annja itoe orang moeda jang bisa ditjelah, hingga kapertjaia'annja itoe soedagar pada Hok Siang, djadi tamba berlipet ganda.

Itoe soedagar, jaitoe saorang dari kaoem 李—Li, soeda ada banjak oemoer dan ia-poenja istri pademi telah meninggal doenia, maka kamoedian ia menikah kombali pada 尤氏—Joe Sie sebagai istri moeda. Dari ini prampoean itoe soedagar telah dapet satöe anak lelaki jang sampe itoe koetika baroe beroesia 4 taon. Selainnja itoe semoea itoe soedagar tida ada mempoenjai familie lagi jang bersama-sama tinggal didalem itoe toko.

Sasoedanja brapa lama kamoedian Hok Siang bekerdja pada itoe soedagar dengan setia, ia telah ditocloeng oleh madjikannja boeat dapetken satöe istri.

Apa maoe, itoe soedagar toewa kamoedian telah diserang-oleh socatöe penjakit jang ia rasa bakal tida bisa ketoelongan lagi. Begitoeelah, sabelonnja menoetoep matanja jang pengabisan, itoe soedagar telah angkat Hok Siang djadi walinja ia-poenja anak, pada siapa semoea harta-bendanja itoe soedagar dipertjajaken.

Itoe penggawe poen telah menjataken dengan soempanja aken djaga sebrapa bisa itoe semoea kewadajiban dengan baik.

Satelah itoe soedagar meninggal doenia, Hok Siang telah oeroes itoe harta peninggalan dan pakerdja'annja itoe soedagar marhoem sebagaimana moestinja, lantaran apa orang banjak poen ada memoedji ia sebagai saorang jang memang tjerdik dan tida mengetjwaken apa jang itoe soedagar marhoem telah menocloeng padanja.

Tapi, achirnja ternjata baboea ini orang moeda sabenernja batinnja ada boerock dan penoeh sama akal-akal jang litjin dan djelek.

Joe Sie, itoe istri moeda dari marhoem soedagar terseboet, ada satöe prampoean jang baroe beroesia 30. Parasnja ini prampoean ada djelek, samentara tabeatnja bodo tapi djoedjoer. Hok Siang, sebagai wali, ia djadi dapet kasempetan aken masoek dan kelocar dari roemanja itoe bekas madjikan dengan merdika, dalem pemandangan sebagai membantoe oeroesan roema-tangga.

Dari itoe djalan kamoedian ia-poenja pikiran jang boesoeok telah timboel dan ia pelet itoe prampocan dan adjak padanja main gila, dengan apa ia bermaksoed aken rampok djoega semoea kekaja'annja.

Begitoelah, sadjek itoe waktoc semoea penggawe-penggawe ia telah ganti dengan orang-orang jang kena ia adjak kongkaliong, hingga tida heran sascedanja ia lakoeken moeslihatnja jang tengik doca taon lamanja, ia telah bisa gadoek semoea harta-bendanja dan djoega ia telah bisa timpah semoea barang perhiasannja itoe prampocan. Satelah akal boesoeoknja telah kesampean, dengan sigra ia pergi terbang sebagi bocroeng jang tida ketahoean kamana parannja.

Tetangga dan sobat kenalannja itoe djanda telah kasi naschat pada Joe Sie aken adoeken sadja itoe perkara pada politie. Itoe prampocan tida brani berbocat begitoe sebab ia takoet jang resia boesoeoknja dari ia-poenja perhoeboengan gelap dengan itoe penggawe nanti boleh terhamboer baenja. Tapi, sascedanja perkara djadi demikian roepa, baroelah ia mendoesin jang perboeatannja Hok Siang dengan bikin perhoeboengan resia padanja, perloenja aken pasang djalan aken rampok ia-poenja harta-benda.

Hok Siang kamoedian ternjata telah pinda ka bilangan 梧郡—Goh Koen, dimana sebagi saorang kaja ia boeka perdagangan, beli roema-roema dan piara goendik. Pendoedoek dari itoe tempat tida mengetahoei bahoea itoe soedagar sabenernja ada satoc boeaja jang telah merampas kekaja'annja, satoc prampocan djanda dan satoc anak ketjil.

Kendati soeda kaja tida oerong Hok Siang poenja tabeat jang boewas djadi bertamba sanget dan ampir saben hari sadja ia melakoeken perboeatan-perboeatan boesoeok dengan tida poenja maloe sama sekali. Ia sogok ambtenaar-ambtenaar aken bisa sampeken maksoed-maksoednja jang djahat dan ia

poera-poera saben-saben mengoempoelken oewang dermahan boeat perkara kebaikan tapi dengan tipoc jang tengik ia sendiri tjaplok itoe pendapatetan oerocnan, lantaran apa dengan itoc semoea oewang haram ia djadi bisa semingkin kaja.

Sascedanja beroesia liwat 40 taon ia toch masih belon mempoenjai barang satoc sadja anak lelaki. Tapi, ia dapet satoc anak prampocan jang selainnja parasnja tjantik djoega ia-poenja otak ada tadjem.

Ini gad.s. lantaran dari kacilokannja dan ditamba dengan kamerdika'an jang dikasi oleh orang toewanja, achirnja ia telah bisa bikin perhoeboengan resia dengan saorang moeda kaoem 叶—Djim, dengan siapa itoe anak prampocan telah minggat dan bawa semoea barang-barang kapoenja'annja.

Itoe orang moeda memang ada satoc bocaja darat. Soeatoc hari, kerna djoestroe kala berdjocdi ia telah lever itoc anak prampocan pada satoc baktauw, atawa satoc kepala bordeel, dari roema hina di kota 肇城—Tiaoh Shia, dimana itoe prampocan moeda moesti pentang ketjantikannja bocat trima kedatengannja tetamoc-tetamoc jang datang mengendon disitoe.

Tetamoc-tetamoenja itoe roema djobong terkenal ada banjak orang-orang jang kaja, hingga tida heran jang saben hari didepan pintoenja ada penoeh brenti koeda dan kreta, sampe soeatoc hari disitoe ada datang satoc pamoeda, jang selainnja romannja ada tjakep, tingka-lakoenja poen ada sada-sada sopan.

Itoe prampocan trima kedatengannja itoe orang moeda sebagi biasa kaloe ia trima pada lain-lain tetamoc. Begitoelah, achirnja ia satoc pada lain djadi satoc kenalan jang kekel, sampe marika taro perdjandjian dengan soempa jang marika moesti menikah. Bermoela itoe orang moeda tida brani trima itoe perdjandjian sebab keada'an sakoenja melarang padanja aken berbocat begitoe, tapi itoe prampocan grebengin padanja kerna ia merasa tjinta, dan malah ia gaet isi sakoenja lain tetamoc boeat menoeleong pada itoe lelaki jang ia tjintaken.

Hok Siang, ajahnja itoe prampoean, sadjek ia-poenja anak prampoean minggat dari roemanja, lantaran kliwat pegelnja ia-poenja hati, kamoedian djadi seperti setenga gila, selainnja apa ia poen telah diserang oleh penjakit di tenggorokan. Ebrapa thabib telah dioendang dengan sia-sia dan malahan tenggorokannja tamba lama tamba antjoer, hingga baenja jang boesoek membikin orang djadi 'nak aken mendeketi padanja. Sasoedanja itoe orang sakit merin ih sepoeloe hari lamanja, ia laloe lepaskan napasnja jang pengabisan.

Bareng ia mati belon penoeh seratoes hari, goendiknja laloe minggat bersama saorang lain jang djadi katjinta'annja.

Istrinja Hok Siang kamoedian telah beli brapa orang aken pergi tjari pada ia-poenja anak prampoean jang telah maboer sakean lamanja. Koetika itoe anak diketemoeken tempat mendekamnja, ia laloe diteboes dari tangannja itoe baktauw dan teroes diadjak poelang ka roemanja sendiri.

Oleh iboenja itoe anak kamoedian hendak ditjariken djodo boeat dinikahken. Tapi itoe anak prampoean telah kasi taoc pada iboenja, bahoea di itoe roema bordeel ia telah taro perdjandjian dengan soempa pada saorang moeda, jang berdjandji aken menikah padanja dan lebih djaoe ia menerangkan jang dengan lain lelaki ia tida soeka dikawinken.

Iboenja menanja, siapa adanja itoe lelaki moeda, dan koetika ia denger nama jang diseboet oleh anak prampoeannja ia djadi kaget boekau alang-kepalang, kerna itoe pamoeda sabenernja ada itoe poetra dari bekas madjikannja ia-poenja soeami, jaitoe marhoem soedagar Li.

Dengen mata meleleh aer itoe orang toewa kamoedian berkata pada anak prampoeannja: Doeloe ajahmoe telah trima boedi besar dari itoe 李翁—Li Ong dan sekarang tida njana sekali jang di acherat ia serahken kau sebagai balesan dari itoe

boedi jang ia telah trima. Ja, takdir soeda moesti begitoe dan akoe nanti loeloesken kau poenja kainginan, dengan apa boleh djadi djoeza sakedar aken bisa teboes sekalian dosanja kau poenja ajah."

Djandanja Hok Siang laloe prenta orang aken tjari tempatnja itoe istri moeda dari soedagar Li jang bernama Joe Sie, pada siapa koetika bertemoe satoe pada lain ia laloe tjentaken awal hingga achir perkarannja ia poenja anak prampoean dengan poetranja Joe Sie.

Joe Sie, sadjek djadi korban dari akal boesoeknja Hok Siang, selainnja saben hari moesti merasaken kasedihan, keada'annja ia-poenja pengidoeapan poen ada kliwat soeker, hingga ia tida ada itoe kemampoean aken nikahken poetranja. Koetika ia denger itoe katrangan ia laloe berempoeok dengan anak lakinja, jang tentoe sadja ditrima baik aken dinikahken pada itoe anak prampoean dan satelah segala apa jang perloe disediakan, itoe perkawinan sigra dilandjoetken.

Istrinja Hok Siang kerna tida ada poenja anak lain ia djadi moesti idoeop dengan mengandel pada poetri dan anak mantoenja, dan kerna ia inget pada tempat tinggalnja jang lama ia poen laloe pinda ka kota Tiaoh Kheng kombali, dimana ia tinggal berkoempoel sama itoe djanda dari soedagar Li, sampe ia kamoedian meninggal doenia dan moesti dikoeboer serta disembajangin oleh itoe anak prampoean bersama soeaminja djoeza.

問候久疎 猶期後會君宣我  
訃音忽到 此去深悲我哭君

林鴻年輓

交始契終 可稱益友  
生離死別 深痛懷君

楊良模  
英輓

想在生兮 志不倦 遵孔門之垂訓  
悲其亡矣 範猶留 循聖教以立身

王路義里孔教會輓

如何一疾竟長眠 著述功深墨尚妍  
每閱遺篇難忍淚 不知重任賴誰肩  
黎伯輝輓

滔滔皆是孰同羣 吾道藩籬賴有君  
一老愍遺徧不得 彼蒼直欲喪文斯  
蘇謫凡輓

其二

楚產猶能衛聖賢 北方學者莫之先  
可憐未竟道南志 憤憤天公不假年  
前人

其三

為宣聖教集詩文 玉尺量才曾代君  
海外詞宗今已矣 風塵誰復識劉蕡  
前人

其四

玉樓人去渺如煙 演溝臺空孰與肩  
方喜世衷能衛道 何堪一疾赴重泉  
曾商隱

頽風澆俗賴維持 聖教如今播海湄  
欣看僑生循正軌 每聆偉論悟良知  
前人

盤根錯節心彌篤 舌敝唇焦志不移  
此日騎箕天上去 南邦人士共淒悲  
前人

哲人其萎 振文學校輓

十載宣傳 孔教昌明資毅力  
一朝羽化 僑羣哀悼失英才  
公聲日報輓



海天秋盡意闌珊  
滄海橫流今已甚  
報道先生返道山  
那堪正士竟凋殘  
林筱琴

其二

消閑清興寄詩文  
半世安貧惟樂道  
生長蠻荒誰似君  
萬般事業付浮雲  
前人

其三

心情勞瘁體虛孱  
說到時艱頻洒淚  
朔望猶登演講壇  
疾呼孔道起懦頑  
前人

其四

死歸生寄謾悲傷  
五十六年塵夢覺  
人世滄桑一戲場  
玉樓作賦召吳郎  
前人

相知數月見交情  
想像音容今已杳  
詎意山頽梁木傾  
素車白馬哭先生  
楊劍光輓

其二

天南聞道久欽遲  
半世修爲功行滿  
泗水遺風想見之  
天割情懷老淚垂  
名家後起紹襟期  
王燕笑輓

其一

長眠人已閉幽宮  
入德方言期普及  
淚洒山陽笛裏風  
匡扶聖教切當躬  
文運盛衰賴主撐  
而今箭折弓何用  
同堂孔教與同情  
道義論交憶舊盟  
前人  
鄭國祥輓

聖道未興胡令老成凋謝  
哲人其萎空教後輩傷悲

盡心肝扶吾道千鈞一髮  
犧牲生命喪斯文碧海蒼天

立志醒華魂功垂爪鳥  
盡心述聖道德耀人間

交好竟忘年夏日春風資感化  
離情傷此日高山流水化蕭條

香山社冷  
任重道遠

嘔多心血扶吾道  
忍看德門剩墨痕

泗水中華學校輓

泗水中華學生會輓

王祥宗  
蔣報智令輓  
周振烈

梁振良輓

日惹孔教會輓

泗水日報輓

泗水孔教會輓

齒德俱尊猶感慙  
勲諄後輩

形神雖逝尙留徽  
範在人間

公益最關心功在人羣推巨擘  
明星今殞落我爲吾道惜斯人

音容如在人何在  
形影雖亡道未亡

盡瘁鞠躬歷有年  
恐將吾道失眞傳  
可憐嘔盡心頭血  
藥石無靈空禱天

壟川文學會輓

北加浪孔教會輓

梭羅孔教會輓

人心世道最相關  
力挽狂瀾不怕艱  
一霎竟成千古恨  
空留遺墨在人間  
前人

壟川文學會輓

民國十四年乙丑夏曆九月廿九日吳君慶亮辭世

錄諸親友惠賜詩文輓聯列左

羨平時崇正黜邪不愧名教中人僑生巨子  
歎此日歸真返璞何堪延陵弔古泗水傷神

泗水領事林葆恆輓

任道在躬行振聵啓聾誰繼志  
考終逢月晦落花啼鳥總傷神

大公商報輓

聖道賴闡揚天胡不留著舊  
頹風誰挽救人皆慟哭老成

葉世昌輓

殉道以身公堪不朽  
斯人作古我誰與歸

林孝恂輓

侃侃立言喚醒國魂懷此老  
茫茫前路闡揚孔教更何人

陳顯源輓

Terdapat oleh:  
THAI SIANG IN KIOK  
SOERABAJA  
1926